

FRASES PREPOSITIVAS DEL ESPAÑOL¹

Hiroto Ueda

Comparado con otros idiomas europeos, el español presenta una característica peculiar: escasez de preposiciones. La Real Academia Española (1973: 434-) enumera tan sólo diecinueve formas: *a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, pro, según, sin, so, sobre y tras*, de las cuales *cabe* es “una voz anticuada que solo se usa como arcaísmo debilitado”, *pro* “se usa muy poco”, y *so* tiene uso exclusivamente “con los sustantivos *capa, color, pena y pretexto*”. El alemán, en cambio, según Rodolfo Lenz (1935:514), cuenta con “cuarenta y ocho preposiciones simples propias (...). Contando también las preposiciones secundarias, el número se eleva hasta unas sesenta”. El inglés por otro lado posee “unas cuarenta preposiciones más o menos primitivas, y además una docena de secundarias”²,

Se considera que uno de los recursos que compensan esta deficiencia numérica de las preposiciones españolas es su polisemia. La forma *a* puede equivaler a las preposiciones inglesas *to, at, in, for upon, by*; *de* tiene por lo menos cuatro significados correspondientes a *of, from, to, about*. *En* y *por* también son vocablos polisémicos con los significados de *in, into, at, on* y *for, by, in, through, because of*, respectivamente (Véase Solé y Solé, 1977:316).

Para cubrir las posibilidades casi sin límite de las relaciones entre dos términos, no sería suficiente recurrir sólo a la polisemia de las preposiciones existentes. Otro medio lingüístico no menos eficaz es la formación de las

¹ Esta es una versión corregida y aumentada del artículo del mismo título publicado en *Kyooyoogakka Kiyō* de la Universidad de Tokio, 1990, pp. 9-33. Posteriormente hemos recibido una crítica de Koike (1997), a la cual hemos respondido en la sección 3.

² La siguiente es la clasificación del *Dictionary of English Linguistics* (1973, s.v. *preposition*) Preposiciones primarias: *after, against, at, but, by, for, from, in, of, off, on, over, round, since, through, till, to, under, up, with, about, above, across, along, amid, among, around, before, below, beneath, beside(s), between, beyond, toward(s), until, upon, inside, into, onto, outside, throughout, within, without*, etc.; Preposiciones secundarias (utilización de otras categorías): *like, minus, near, opposite, despite, down, as, than, save, during, except*, etc.

frases prepositivas (desde aquí, las abreviamos con FP)³. Las hay que expresan el TIEMPO, *antes de, dentro de, a principios de*; el ESPACIO: *encima de, debajo de, cerca de, etc.*; la RELACIÓN: *en cuanto a, acerca de, etc.*; el MOTIVO: *a causa de, debido a*, y otros significados: *además de, a excepción de, a pesar de, etc.*

El objetivo de este Capítulo es averiguar las características de estas formas combinadas y presentar sus usos reales en los contextos concretos.

1. Estudios

1.1. Planteamiento

Al consultar las gramáticas de la lengua española, se nota la poca atención que prestan a esta categoría. La mayoría se limita a poner una lista de unos cuantos ejemplos⁴. Por otra parte, hay algunos gramáticos que se dedican a su explicación. Por ejemplo, R. Seco (1954:124-125) aclara la equivalencia semántica entre la preposición simple y la FP:

Confróntense las frases *La encontré debajo de la mesa* y *La encontré bajo la mesa*; *Estaba junto a la fuente* y *Estaba cabe la fuente*; *Lo dejó sobre la mesa* y *Lo dejó encima de la mesa*. Es indudable la igualdad de sentido de estas frases dos a dos, de la que claramente resultan las equivalencias: *bajo = debajo de, cabe = junto a, sobre = encima de*. De aquí se deduce

³ Cf. García Yebra (1982:734), R. Seco (1954), M. Alonso (1974) y E. Náñez (1988) usan este término, ‘frase prepositiva’ (o ‘preposicional’). Hay además otras denominaciones para la misma categoría: ‘locuciones prepositivas’ (M. Amador 1974 y Coste y Redondo 1965 y ‘preposición compuesta’ (Ramsey 1864 y Solé y Solé 1974). En inglés ‘frase preposicional’ indica otra unidad gramatical: un sustantivo con modificadores o sin ellos precedido de una preposición (Pei y Gaynor, 1975). Quirk, Greenbaum y Leech (1972), para referirse a la FP, usan ‘preposición compleja’ para lo que era ‘preposición en grupo’ en Sweet (1898) y ‘preposición conglomerada’ en Roberts (1954). Dubois et al. (1973) distinguen las ‘locuciones preposicionales’ (frases prepositivas) de los ‘sintagmas preposicionales’, que son ‘frases preposicionales’ en la gramática inglesa. Para los ejemplo del Corpus, véase el Apéndice-2.

⁴ cf. Martín Alonso (1968), Ramsey (1894). La lista que encontramos más numerosa es la de Keniston (1937) y el trabajo reciente de Náñez (1988). Gili Gaya (1961) y la Real Academia Española (1974) ni siquiera las mencionan.

que estas frases *debajo de, junto a, encima de*, funcionan como preposiciones, equivalentes a otras de que ya dispone el lenguaje. Entre *sobre* y *encima de* hay, a lo sumo, un matiz diferencial; el segundo localiza de modo más concreto que el primero; pero la clase de relación que establece entre las dos palabras que enlaza es exactamente la misma.

La equivalencia de la que se da cuenta Hanssen (1913) y Kiniston (1937) es de carácter más funcional que semántico:

Sustantivos acompañados de preposiciones equivalen a menudo a preposiciones: en torno a, a virtud de, encima de, a cabo de, a guisa de, en atención a, frente a, etc. (Hanssen, p. 316)

There is ... a group of other words and expressions which perform the logical function of preposition. (Kiniston, p.638)

Lo que se presenta aquí como un problema lingüístico es el criterio para admitir ciertas formas en combinación como FP y otras como simples sintagmas accidentales. Nadie aceptaría como FP *en casa de: Te hospedaste en casa de doña Pilar.* (MC). Pero la misma construcción de Prep. + Nombre sustantivo + Prep. *en lugar de* se admite unánimemente como una FP: *Llega Juan con una pistola en el cinturón en lugar de fusil.* (LC) Nos preguntamos si el grupo preposicional *con la ayuda de* será una FP o no: (...) *se levanta con la ayuda de la enfermera.* (GM).

1.2. Opiniones

Aunque este problema no se ha tratado con profundidad en la literatura de la gramática española, los estudiosos de la lengua inglesa han venido buscando algunos criterios para hacer la distinción. Nida (1951: 203) se sitúa en el extremo de no admitir ninguna FP en inglés. Al explicar las estructuras exocéntricas, dice lo siguiente:

The following types of expression, which in many cases are largely reduced to formulae, are, however, best considered analytically: *in accordance with, in addition to, in care of, on behalf of, by means of, by reason of, by way of, on account of, with regard to, contrary to, owing to, due to, relative to.*

Sweet (1898), sin embargo, exponía casi medio siglo antes la posibilidad de sintetizar la forma entera de FP. Dice él que todo depende como

se mire:

There is also an important class of group-prepositions, such as *by means of*, *for the sake of*, *with regard to*, consisting of a noun governed by a preceding preposition and followed by another preposition, which grammatically governs the following noun, although logically the noun is governed by the whole group. Thus in *I will do it for the sake of peace*, the noun *peace* is governed grammatically by *of*, but logically by the group *for-the-sake-of*."

Pero, no podemos menos de preguntarnos qué quieren decir aquí exactamente los dos adverbios 'grammatically' y 'logically'. Entre estas dos posturas extremas, se halla la exposición de Roberts (1954: 223). Pese a su extensión, cito el texto pertinente completo:

Such word groups as *in front of*, *alongside of*, *together with*, *in regard to*, *out of* are felt as units just as if they were spelled as single words. They are called conglomerate prepositions. To be sure, it is possible to analyze these into their component parts. That is, we might say that in the sentence *The man in front of the house is Uncle Charlie* the preposition *in* has as its object the noun *front*; the prepositional phrase *in front* modifies *man*; the preposition *of* has as its object the noun *house*; the prepositional phrase *of the house* modifies *front*. But it is much simpler and also more in accord with our feeling about the construction to say that *in front of* functions as a unit, as a single preposition, with *house* as its object. Some such conglomerates have in fact come to be written as units: *into*, *through*, *out*, *notwithstanding*. / Some grammarians would also list the following as single prepositions: *on the side of*, *in the cause of*, *from the beginning of*. Others would prefer to analyze these into smaller units. Plainly we have here a continuum, a gradual progression from groups like *in front of*, which are clearly felt as units, to groups like *in the house of*, which are clearly not felt as units. There is no objective way of marking the line between them.

¿Es verdad que no existe ninguna manera objetiva de trazar una línea divisoria entre las FP y los sintagmas accidentales? ¿No podríamos establecer criterios más concretos para la distinción? En lo siguiente, veamos las características que presentan las FPs en los tres aspectos lingüísticos: morfología, semántica y relación sintáctica.

2. Características de las Frases Prepositivas

2.1. Aspectos formales

Desde el punto de vista formal, las FP se podrían dividir en los tres grupos siguientes:⁵ (a) Adverbios + Prep. *antes de, después de, dentro de, debajo de, delante de, detrás de, dentro de, fuera de, cerca de, lejos de, junto a, fuera de*, etc.; (b) Participio pasado, adjetivo u otras categorías gramaticales + Prep. *cara a, debido a, gracias a, referente a*, etc.; (c) Prep. + Nombre sustantivo + Prep. *a eso de, a principios de, a mediados de, a fines de, al lado de, en cuanto a, con arreglo a, de acuerdo con, con relación a, a excepción de, a pesar de*, etc.

En este Capítulo enfocaremos la atención en las formas de la categoría (c). Si comparamos estos ejemplos con los sintagmas accidentales como *en casa de* y *con la ayuda de*, queda claro que esta caracterización formal no puede ser un criterio suficiente. Sólo cabemos advertir cierta tendencia de no usar los artículos determinados y el desuso de los artículos indeterminados en las FP de categoría (c).⁶

2.2. Semántica

En lo referente a las características semánticas de FP, podríamos indicar un hecho común para todos sus miembros: la carencia de concretización de los términos nucleares. No percibimos ningún significado concreto en, por ejemplo, *cuanto*, *eso* o *pesar* en los usos siguientes:

- (1a) ¡Ah, *en cuanto a* ella puedes estar seguro! (BH)
- (1b) (...) *a fuerza de* repetirla has acabado creyéndotela tú misma. (HT)
- (1c) A mí no me engaña esa chica *a pesar de* su tono dulce y sumiso. (HT)

⁵ Seguimos la clasificación de Quirk, Greenbaum y Leech (1972: 301).

⁶ Excepciones hechas de *al lado de, a lo largo de*, etc. Según Keniston, en el siglo XVI, había incertidumbre en el uso del artículo y así encontramos *al cabo de, a la manera de, a las vueltas de* junto con *a cabo de, a manera de, a vueltas de*. En la actualidad, por ejemplo *al cabo de* es la forma predominante en comparación con *a cabo de*. En nuestro corpus de treinta obras teatrales, contamos 29 ejemplos con el artículo determinado frente a cero sin artículo. Con respecto al artículo indeterminado, solo encontramos un ejemplo en la lista de Nández (1988): *en un tris de*.

Estos vocablos son más o menos vagos de significado y muy relativos, en el sentido de que por sí solos no aportan información suficiente.⁷ Compárense con *casa* y *ayuda* de los ejemplos anteriormente citados.

Lo abstracto y lo relativo de los sustantivos empleados en las FP, se percibe más a medida que comparamos dos sintagmas formalmente idénticos o parecidos pero estructuralmente diferentes. Se trata de sinónimos sintácticos:

- (2a) FP: No tengo nada que declarar *en relación con* el asunto. (Seco, 1986. s.v. relación)
- (2b) No FP: Quiero fomentar la sensibilidad del aparato administrativo *en su relación con* el ciudadano. (De nuestro fichero)

En el primer ejemplo, el núcleo sustantivo está desprovisto del significado concreto (“conexión, correspondencia real de una cosa con otra”) y toda la FP es sustituible por una sola preposición *sobre*, lo cual será imposible en el segundo caso.

2.3. Sintaxis

Entre las FP y los otros sintagmas accidentales, como *en casa de* y *con la ayuda de*, notamos algunas diferencias sintácticas.

Quirk, Greenbaum y Leech (1972:302-3) proponen nueve indicadores de la separatividad sintáctica de los sintagmas accientales (por ej. *on the shelf by (the door)*) en contraste con las FPs inglesas (por ej. *in spite of (the weather)*):

- (3a) Prep-2 can be varied: *on the shelf at (the door)* but not: **in spite for*, etc.
- (3b) The noun can be varied as between singular and plural: *on the shelves by (the door)* but not **in spites of*.
- (3c) The noun can be varied in respect to determiners: *on shelves by (the door)* but not **in a / the spite of*.
- (3d) Prep-1 can be varied: *under the shelf by (the door)* but not **for spite of*.
- (3e) Prep-2 + complement can be replaced by a genitive: <*on the surface / in spite*> *of the table* ~ *on its surface* but not **in its spite*.
- (3f) Prep-2 + complement can be omitted: *on the shelf* but not **in spite*.

⁷ El no uso de los artículos indeterminados (UN, UNA), que creemos ser signos de contabilidad (Cap. II), se podría explicar por esta carencia de concretización.

- (3g) Prep-2 + complement can be replaced by a demonstrative: *on that shelf* but not **in that spite*.
- (3h) The noun can be replaced by nouns of related meaning: *on the ledge by (the door)* but not **in malice of*.
- (3i) The noun can be freely premodified by adjectives: *on the low shelf by (the door)* but not **in evident spite of*.

Los mismos autores dicen: “there is no absolute distinction between complex prepositions and constructions which can be varied, abbreviated and extended according to the normal rules of syntax. Rather, there is a scale of ‘cohesiveness’ running from a sequence which behaves in every way like a simple preposition, (...) to one which behaves in every way like a set of grammatically separate units.” (pág. 302) Es decir, hay varios ejemplos de FP que comparten algunas características de las unidades separadas (no FP).

En nuestro caso del español, también observamos que hay contraejemplos de los indicadores de (3a) a (3i). A pesar de (3a), la segunda preposición de las FP puede variar, por ej. *de acuerdo (a / con)*, *en consideración (a / con)*, *por amor (a / de)*, etc. La pluralización se realiza en *a (fin / fines) de*. Hay algunos ejemplos de doble posibilidad de determinación por el artículo definido, por ej. *a (la) medida de*, *a (la) manera de*, *a (la) par de*, etc. También puede variar la primera preposición (Prep-1): *bajo / so pena de*, *bajo / so pretexto de*, *en / con relación a*, *a / con excepción de*, *a / por falta de*, etc. Son numerosos los ejemplos de la omisión del sintagma encabezado por la segunda preposición : *a la izquierda (de...)*, *a continuación (de...)*, *a disposición (de...)*, *de acuerdo (con...)*, *en cambio (de...)*, etc. El sintagma preposicional Prep-2 + complemento se sustituye libremente por un demostrativo en los casos siguientes:

- (4a) Ella se aleja *en dirección a* la gramola. (∼*en esa dirección*)
- (4b) En el momento de entrar tú, salía él. (∼*en aquel momento*)

Lo mismo que en inglés (*in quest of* ∼ *in search of*), tenemos algunos casos sinónimos de las FP: *a manera de* ∼ *a modo de*, *en vez de* ∼ *en lugar de*, etc.

Acerca del indicador final (3i), que se trata de la posibilidad de la modificación adjetival del núcleo sustantivo, también tenemos que exponer algunas reservas. Es cierto que la FP siguiente será difícil de usar con una expansión adjetival:

- (5a) (...) estamos *de acuerdo con* su propuesta. (DM)

(5b) (...) Hemos venido *en busca de* ayuda. (JA)

Dudamos que se usen estas FP con algún adjetivo, por ejemplo: **de acuerdo completo con*, **en busca desesperada de*. Los ejemplos de los sintagmas libres son los siguientes:

(6a) Juan lo hizo *con la ayuda amable de* su amigo José.

(6b) Mis hijos están *en la casa de campo de* su amigo.

La modificación, sin embargo, se puede hacer con el adjetivo antepuesto:

(7a) Estamos de completo acuerdo con su propuesta.

Por otra parte encontramos algunos ejemplos de la expansión con un adjetivo pospuesto:

(8a) (...), señora de cincuenta años, vestida *al estilo popular de* la época. (SA)

(8b) *Al pie mismo de* la escala del barco oí una voz que decía (...) (TC)

(8c) (...) la presentación en las tierras más occidentales del mundo medieval (...) floreciente *en contraste marcado con* la indigencia cultural de la civilización cristiana occidental contemporánea (...) (De nuestro fichero)

2.4. Pruebas

Ahora bien, si cambiamos nuestro enfoque pasando de la estructura interna a la relación externa, también podemos notar algunas diferencias entre ambas formas en cuestión. Aquí, se puede hacer unas pruebas para averiguar la posibilidad de descomponer las frases. La primera prueba se refiere a la capacidad de formar la oración interrogativa parcial:

(9a) Juan lleva una pistola *en lugar de* fusil. (FP)

(9b) Te hospedaste *en casa de* doña Pilar. (no FP)

(9c) **¿(En) dónde* lleva Juan la pistola? → *En lugar de* fusil.

(9d) *¿(En) dónde* te hospedaste? → *En la casa de* doña Pilar.

Para sacar la respuesta correcta (*en lugar de fusil*), tendríamos que extender la parte interrogativa hasta la FP entera *en lugar de* (*¿En lugar de qué lleva Juan una pistola?*). He aquí otros ejemplos de las FP:

(10a) Llueve muy poco este año *con relación al* año pasado.

- (10b) *¿Con qué (relación) llueve muy poco este año?
 (10c) ¿Con relación a qué año llueve muy poco este año?
 (10d) La ciudad se sitúa *al pie del* monte Fuji.
 (10e) *¿A qué (pie) se sitúa la ciudad?
 (10f) ¿Al pie de qué monte se sitúa la ciudad?

Usos reales en el corpus teatral:

- (11a) ¿A cambio de qué? —De una información. (GN)
 (11b) Yo no sé *a nombre de* quién está El Tomillar. (CM)

Los sintagmas encabezados por una preposición (no FP), en cambio, son más libres de formar la interrogación con sólo una preposición antepuesta:⁸

- (12a) Lo hizo Juan *con la ayuda de* su hermano.
 (12b) > ¿Con qué ayuda lo hizo Juan?
 (12c) (...) está sorprendida *por el tono de* la conversación. (MM)
 (12d) > ¿Por qué está sorprendida?
 (12e) Paula saca *del cajón de* un mueble unos ceniceros. (MM)
 (12f) > ¿De dónde saca Paula unos ceniceros?

Con relación a este punto, habrá que ver, también, la posibilidad de formar una oración interrogativa de POSESIÓN: En los casos de las FP, es imposible hacer la interrogación sobre el sintagma prepositivo de + sustantivo. Compárense:

- (13a) FP: Juan lleva una pistola *en lugar de* fusil.
 (13b) > *¿De qué era el lugar?
 (13c) no FP: Te hospedaste *en casa de* doña Pilar.
 (13d) > ¿De quién era la casa?

Otra prueba de la diferencia de los dos tipos consiste en comprobar la relativización. Los términos nucleares (N) de las FP no pueden ser

⁸ Hemos encontrado un contraejemplo en nuestro corpus: “Todo lo hace o lo permite Dios en definitiva. Admitamos eso también. Pero, ¿a qué precio? No te alteres y haz tu cuenta. *Al precio de* otra vida, primero. *Al precio*, sobre todo, *de* alcanzar conciencia de algo horrible: de que mi padre ha obrado como un asesino, (...)” (SH) Este uso de *¿a qué precio?*, sin embargo, no constituye una contraprueba definitiva, puesto que es totalmente imposible formar una interrogativa sin apoyo de Nombre: *¿a qué?*

antecedentes de los relativos.

- (14a) *el lugar de fusil, *en el cual* lleva Juan una pistola, ...
- (14b) *la relación al año pasado, *con la cual* llueve muy poco este año, ...
- (14c) *el pie del monte Fuji, *al cual* se sitúa la ciudad, ...

Los que están capacitados de ser antecedentes son los términos regidos por las FPs:

- (15a) el fusil, *en cuyo lugar* lleva Juan una pistola, ...
- (15b) el año pasado, *con relación al cual* llueve muy poco este año, ...
- (15c) el monte Fuji, *a cuyo pie* se sitúa la ciudad, ...

Los sintagmas preposicionales, en cambio, gozan de total libertad de relativización:

- (16a) La casa de doña Pilar, *en la cual* te hospedaste, estaba cerca.
- (16b) La ayuda de su hermano, *con la que* lo hizo Juan, fue decisiva.
- (16c) El tono de la conversación, *por el cual* está sorprendida, era muy arrogante.
- (16d) el cajón de un mueble, *del cual* saca Paula unos ceniceros, ...
- (16e) En la conferencia de prensa, *en la que* se produjo sólo una pregunta relativa a su obra literaria, Vargas Llosa negó haber dimitido como táctica para forzar la unión de sus seguidores. (De nuestro fichero)

La prueba de pronominalización tiene mucho en común con la de la relativización:

- (17a) FP: Llueve muy poco *con relación al* año pasado.
- (17b) > *¿Llueve muy poco *con ésa*?
- (17c) no FP: Está sorprendida *por el tono de* la conversación.
- (17d) > ¿Está sorprendida *por eso*?

La imposibilidad de las FP para descomponerse en dos miembros de las FP se examina también por la prueba de coordinación. Los sintagmas accidentales la admiten sin ninguna dificultad como vemos en los ejemplos siguientes:

- (18a) Estoy haciendo esto con la ayuda y autorización de mis superiores.
- (18b) Jugábamos en la casa y el jardín de mi tío Jorge.

En contraste con estos usos, en las FPs es dudosa la aplicación del

proceso de coordinación sin repetir el elemento común (preposición anterior)⁹:

- (19a) Hay clases a principios y (a / ?cero) mediados de julio.
(19b) Corren los gatos por encima y (por / *cero) debajo de la cama.
(19c) *Al comienzo* y (a / *cero) *lo largo de* este curso se alcanza un nivel básico del español. (De nuestro fichero)¹⁰

Todos los hechos indicados hasta ahora pueden ser interpretados como resultado de comportamientos sintácticos que se derivan de dos estructuras diferentes. Las FP mantienen su unidad y funcionan como una preposición (las FP y preposiciones ordinarias constituyen una misma clase constituyente), mientras que los sintagmas libres se dividen en dos partes: la preposición anterior y la frase nominal. Si analizamos las dos estructuras por medio de constituyentes inmediatos, se obtendrán las representaciones siguientes:

- (20a) FP: La ciudad se sitúa [[al pie de]_{Prep.} [el monte Fuji]]_{adv.}
(20b) no FP: Te hospedaste [[en_{Prep.} [la casa de Pilar]]_{adv.}

3. Cuestiones metodológicas

3.1. Gramaticalización

Hemos señalado en la sección 2.2 la carencia semántica que se observa en el Nombre (N) de la FP (Prep-1 + N + Prep-2): *en cuanto a*, *a fuerza de*, etc. Koike (1997:158), en cambio, ha hecho unas precisiones al respecto, lo que a

⁹ Según B. Fraser (1970: 33), es imposible la conjunción coordinada entre las partes de los modismos aparentemente similares. Por ejemplo, en inglés no se hace la coordinación entre *take heed of* y *take steps to* en **Mary took heed of John's warning and later steps to rectify the situation*. En comparación con este ejemplo, el grado de la cohesión de las FP españolas parece relativamente más bajo.

¹⁰ El caso siguiente, que al parecer constituye un contraejemplo, se tratará de una amalgama de dos FP convertida en una sola unidad: *Hay casas medievales a lo largo y ancho de la ciudad*. (< *a lo largo de*, *a lo ancho de*). La condición para poder constituir la amalgama parece ser de carácter semántico. Los dos elementos pertenecientes al mismo campo semántico podrán coordinarse en la FP. Véanse más ejemplos que nos ofrece Koike (1997:165): “No siempre es fácil hacer las cosas *a gusto* y *satisfacción de* todos, Distintivo que se concede a alguien, o en ocasiones con carácter colectivo a una unidad militar, *en consideración* y *como recompensa a* los méritos contraídos.”

nuestro modo de ver consituye una cuestión muy importante sobre todo a la hora de pensar en el método de análisis gramatical. En su consideración de Locuciones Prepositivas (LP, es decir, nuestra FP):

(...) el criterio de carencia de elementos significantes es discutible, pues hay LLPP cuyo término nuclear conserva su contenido léxico. Por ejemplo, la LP *en compensación (de ~)* de (21a) expresa un significado similar al de la secuencia *para compensar* de (21b), donde el verbo *compensar* posee evidentemente un contenido léxico:

- (21a) Te regalo esto *en compensación de* lo que te dije ayer.
(21b) Te regalo esto *para compensar* lo que te dije ayer.

Añade más ejemplos:

- (22a) La presidencia otorgó una oreja al diestro *a petición del* público.
(22b) La presidencia otorgó una oreja al diestro porque *el público se lo pidió*.
(22c) El próximo domingo es el día de ayuno voluntario *en solidaridad con* los pueblos del Tercer Mundo.
(22d) El próximo domingo es el día de ayuno voluntario *para mostrar solidaridad con* los pueblos del Tercer Mundo.

Sus ejemplos (art. cit. p.162-165) de equivalencia entre LP (=FP) y formas verbales son abundantes. Presenta los casos de participio pasado: *al amparo de ~ amparado por; a petición de ~ pedido por; con acompañamiento de ~ acompañado por*, por ej.: "Marta vive *al amparo de (~ amparada por)* unos parientes ricos. Con valor equivalente al gerundio: *a la espera de ~ esperando, a la vista de ~ viendo, en uso de ~ usando, en solicitud de ~ solicitando, etc.* por ej. : "Puede hacerlo *en uso de (~ usando)* su voluntad. Con valor equivalente al de la secuencia 'para + infinitivo': *en testimonio de ~ para testimoniar, a satisfacción de ~ para satisfacer, en conmemoración de ~ para conmemorar.* etc. por ej. "Quiero hacerle este regalo *en testimonio de (~ para testimoniar) el agradecimiento por todas sus atenciones*. El mismo autor va más lejos cuando nos ofrece el caso equivalente a una cláusula subordinada: (p.165)

- (23a) Quizás Ud. prefiera resolver antiguos conflictos con otros países; o, *en ausencia de (= si no hay, cuando no hay)* un peligro externo, intente una misión específicamente militar para ellas. (Debate:13)

Su conclusión (p.172) es: "Al atender al término nuclear [Núc.] de LP,

se observan dos tipos de Núc.: un Núc. gramaticalizado y otro no gramaticalizado.

- (24a) Núc. gramaticalizado. El término nuclear ha perdido su significado original. [Tiene] valor prepositivo (p.ej. *de cara a, a partir de*).
- (24b) Núc. no gramaticalizado. No están desprovistas de elementos significantes, es decir, el término nuclear mantiene su significado léxico. (...) Tienen estructuras productivas y se emplean en lugar de las formas no personales de verbo.

Creemos que es muy importante tomar en consideración el "grado" de gramaticalización. Precisamente de eso tratamos en nuestro estudio. Pero, por otra parte, creemos oportuno precisar lo que es la 'gramaticalización'. Hemos hablado de 'grado' de ella, y no de la determinación cero-algo del mismo proceso. En nuestra opinión, los términos que presenta Koike como ejemplos del N gramaticalizado, *de cara a* o *a partir de*, tampoco están completamente gramaticalizados, sino que podemos percibir el sema prototípico de *cara* y *partir*, respectivamente.

- (25a) Tomás se entrena *de cara a* los Juegos Olímpicos. (NDEJ)
- (25b) *A partir de* mañana tendrán nuevo profesor. (id.)

Estos ejemplos no se tratarán de casos homónimos de *cara*-1 ('parte delantera de la cabeza') a diferencia de *cara*-2 ('confrontación'), ni de *partir*-1 ('abandonar un sitio') como forma homónima de *partir*-2 ('comienzo'). Lo mismo puede decirse del caso de *a petición de* (ejemplo "no gramaticalizado", según Koike). Es cierto que el grado de gramaticalización es diferente entre ambos casos, pero es una cuestión relativa. De esta manera no se puede trazar una línea divisoria tan tajante como cree el autor.

3.2. Permutación

Las pruebas de permutación que presenta Koike son, a nuestro modo de ver, discutibles. El hecho de que "Marta vive *al amparo de* unos parientes ricos" corresponda a "(...) vive *amparada por* (...) " no querrá decir que sean 'equivalentes'¹¹. Para nosotros, el sintagma *de unos parientes* es una extensión

¹¹ El autor utiliza el signo de igualdad (=), pero creemos que habrá que hacer reservas al admitir alguna equivalencia semántica. Nuestra premisa fundamental de la lingüística es que no existe sinonimia absoluta entre formas diferentes, a excepción de las formas homónimas. Respecto a las diferencias

del N que está desprovisto de la Estructura Semántica de Argumentos Verbales; es decir, no comporta la idea de Agente, mientras que en 'amparada por' es una forma verbal dotada de Papel de Agente (unos parientes ricos) + Objetivo (Marta). Prueba de ello es que mientras que es posible usar la extensión de Medio, es difícil hacerlo con 'por', preposición de Agente por excelencia.

(26a) Los ladrones actuaron *al amparo de* (= ? *amparados por*) la oscuridad de la noche. (Dic. Intermedio, s.v. *amparo*).

Veamos otro ejemplo más. Es cierto, como dice el autor, que *a la vista de* corresponde a *viendo* (art.cit.168):

(27a) “Quedaron horrorizados *a la vista de* (~ ? *viendo*) aquel espectáculo” (DUE, s.v. *vista*).

En este caso, 'ellos' será el Experimentante de *viendo* y *aquel espectáculo*, el Objetivo. Pero, sería muy difícil parafrasear el ejemplo siguiente, si no admitiéramos el gerundio de posteridad¹²:

(28a) *A la vista de* (? *viendo*) la policía, los ladrones huyeron. (NDEJ, s.v. *vista*)

A la vista tiene otro uso, adverbial sin extensión de Prep-2:

(29a) El vendedor puso *a la vista* todas sus mercancías. (loc.cit.).

En este caso, *vista* no ofrece la misma Estructura Argumental. No existe el Experimentante y sólo se puede suponer el Objetivo (*sus mercancías*), y sin el apoyo de la Prep-2 (de + N).

Todo esto quiere decir que una cosa es el sustantivo nuclear, y otra, el verbo correspondiente. No nos parece oportuno buscar aquí la posibilidad de permutación, ni de ver la 'equivalencia', ni de relacionar las estructuras parecidas (pero diferentes), sino observar sus correspondencias. Más útil sería

estilísticas, véase el trabajo de Nández Fernández (1991), quién nos explica el uso administrativo de la categoría en cuestión.

¹² Koike ofrece acertadamente otra posibilidad como "equivalente" de *a la vista de*: *al ver*. Nos preguntamos, sin embargo, cuál será la razón que justifique la elección de una forma a exclusión de otra. Parece que el autor ha intentado buscar la forma adecuada para encontrar la equivalencia más convincente. Pero, ¿se trata realmente de la equivalencia gramatical?

detectar las diferencias entre las estructuras enumeradas por Koike que proponerse simplemente a igualarlos.

La permutación se debe realizar entre los elementos que se supone pertenecer a un mismo paradigma; por ejemplo, entre el Tiempo presente y el futuro, entre la primera Persona y la segunda, o entre el Número singular y plural. Pero no se debería aplicarla al caso de derivación nominal, que es asunto del léxico, más bien que de la gramática¹³. La correspondencia aparente entre *a compensación de* y *para compensar* no nos asegura nada para anular el estado gramatical ('gramaticalizado') del primero. Ciertamente el segundo *compensar* mantiene su identidad semántica a la perfección, lo cual no obstante no sirve, creemos, para justificar el estado 'no gramaticalizado' del primero.

En nuestras pruebas de la sección 2.3., no hemos intentado apoyarnos en las estructuras similares (pero diferentes), sino averiguar su identidad dentro de las mismas estructuras en cuestión. Nuestra conclusión sigue siendo la misma a pesar de las críticas de Koike (1997). Las estructuras que no aceptan la interrogación parcial (o la relativización, o la pronominalización) se reconocen como FP (más o menos gramaticalizadas). Esto se debe a la razón de que los elementos que no se identifican por medio de interrogación (o de relativización) en la praxis real de comunicación no estarán figurados como elementos independientes en en *sentido lingüístico (Sprachgefühl)* del hablante.

4. Lista de las frases prepositivas

Para la preparación de la lista siguiente (Apéndice-3) nos ha sido muy útil el trabajo de Emilio Nájiz (1988), al cual hemos añadido algunos datos más, que se identifican con la marca de asterisco (*). Hemos excluido, por otra parte, las locuciones de Nájiz de los tipos siguientes, por no constituir, a nuestro juicio, FP de acuerdo con los criterios que hemos señalado para esta categoría.

Dos preposiciones discontinuas: *con...a*, *con...contra*, *con...en*, *con...para*, *con...por*; *de...a*, *de...con*, *de...en*, *de...hacia*, *de...para*; *desde...a*,

¹³ La misma crítica nuestra será dirigida a Gross (1981:37), quien afirma: "(...) le complément en *de N* peut y être interprété comme un sujet: *Paul a été à l'abri de ce mur. Ce mur a abrité Paul*. Il reste que le prédicat dans son entier a pour sujet *Paul*, le sujet de la phrase principale." Las permutaciones que efectúan el autor con los ejemplos franceses son también dudosas, por la misma razón que hemos expuesto para los casos de Koike.

desde...en, desde...hasta; en...con, en...por; por...al, por...ante. Veamos el ejemplo de *con...en*: “Estoy satisfecho *con* Juan *en* todo.” (p.469) Se trataría de la combinación de dos sintagmas prepositivos (*con* Juan) y (*en* todo) sin que haya la necesidad de ver la relación entre las dos preposiciones.

Un elemento modificador seguido de un sintagma prepositivo: *como de, como en, como para; hasta con, hasta de, hasta en, hasta para, hasta por, hasta sin, hasta sobre; inclusive a, inclusive con, inclusive contra, inclusive en, inclusive entre, inclusive hacia, inclusive hasta, inclusive para, inclusive por; incluso a, incluso con, incluso hasta.* A nuestro modo de ver, estos elementos tampoco pueden construir FP por ofrecer una estructura distinta: Los niños andan [*hasta*_{adv} [*sin zapatos*]_{adv}]_{adv}

Preposición y conjunción: *desde cuando, desde donde; hacia cuando, hacia donde; hasta cuando; para cuando; por donde.* Los ejemplos de “Aquello fue *hacia cuando* la boda del Rey” y “Eso cae *hacia donde* el molino” (pág.475) serían de la combinación accidental de preposición y conjunción en un uso elíptico (por ej. “*Cuando* niño, me gustaba nadar en el río.”) No acabamos de comprender por qué el *desde cuando* se puede considerar como un ligamento preposicional en el ejemplo siguiente: “Era el administrador de sus negocios *desde cuando* murió don Chepe Montiel...” (p.471).

Finalmente, también están excluidas de nuestra lista las combinaciones cuyo miembro de sustantivo es tan independiente que es susceptible de relativización como *bajo la protección de* y *contra la voluntad de*.

Debemos los datos marcados con ** al trabajo de Koike (1997). Esta lista, naturalmente, no aspira a ser un inventario exhaustivo de la categoría en cuestión, por la razón de que “es ilimitado el número de sintagmas libres que tienden de continuo a gramaticalizarse por coalescencia semántica.” (García Yebra, 1982:736). Hemos reunido 428 unidades.

Referencias

- Alonso M. 1974. Gramática del español contemporáneo. Madrid: Guadarrama.
- Coste, J. et Redondo, A. 1965. *Syntaxe de l'espagnol moderne.* Paris:SEDES.
- Fraser, B. 1970. "Idioms within a transformational grammar." *Foundations of language.* 6, 22-42.
- García Yebra, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción.* (2 vols.) Madrid: Gredos.
- Gross, Gaston. 1981. "Les prepositions composées", en Christoph Schwarze (ed.) *Analyse des prépositions.* Tübingen: Niemeyer.
- Hanssen, F. 1913. *Gramática histórica de la lengua española.* Paris: Ediciones Hispano-americanas.

- Keniston, H. 1937. *The Syntax of Castilian prose: The sixteenth century*. Chicago: The Univ. of Chicago Press.
- Koike, Kazumi. 1997. "Valores funcionales de las locuciones preparativas en español", *Onomazein (Univ. Católica de Chile)*, 2, 151-179.
- Ishibasi, K. et al. 1973. *Seibido Gendai Eiggaku Ziten* (Seibido's dictionary of English linguistics). Tokio: Seibido.
- Lenz, R. 1935. *La Oración y sus partes*. Madrid: R.F.E.
- Náñez, E. 1988. "Sobre el ligamento prepositivo." *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*. vol. 1, 459-479.
- _____. 1991. "La locución prepositiva en el lenguaje administrativo", *Boletín de la Real Academia Española*, 71, 383-395.
- Nida, E. 1951. *A Synopsys of English syntax*. South Pasadena.
- Quirk, R., Greenbaum, S and Leech, G.. 1972. *A Grammar of contemporary English*. London: Longman.
- Ramsey Marathon, M. 1894. *A Textbook of modern Spanish*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Real Academia Española. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Roberts, P. 1954. *Understanding grammar*. New York.
- Seco, M. 1986. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. (9^a ed.) Madrid: Espasa Calpe.
- Seco, R. 1954. *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar.
- Solé, Y. R. y Solé C. A. 1977. *Modern Spanish syntax*. Toronto: D. C. Heath.
- Sweet, H. 1898. *A New English grammar*. (2 vols.) Oxford.

Apéndice-1. Frecuencia de preposiciones

Los textos de Madariaga (MAD), Paz (PAZ) y Sábato (SAB) muestran la distribución de frecuencia como la siguiente:

	MAD	PAZ	SAB
a	97	116	99
ante	-	10	1
bajo	-		1
cabe	-		1
con	30	59	31
contra	5	1	13
de	202	534	302
desde	5	6	5
en	94	154	116
entre	5	42	3
hacia	2	3	2
hasta	3	4	14
para	21	32	41
pro	1	-	-
según	-	-	-
sin	14	13	15
so	-	-	-
sobre	14	14	5
tras	-	2	-
Total	493	990	649

Apéndice-2. Concordancia de frases prepositivas

Nos limitamos a exponer los ejemplos sacados de los tres textos del Corpus en forma de concordancia.

- {MAD118}, por no hallar qué decir en *contra de mis libros, inventan cosas.
{MAD155} ...ello no redundara más que en *elogio del autor del libro;
pero el caso
{MAD124} Fallecido en la *flor de la edad, Vicens Vives no estuvo
{MAD100} ...ísmo del español redundaba en *perjuicio del conjunto puesto que
todo l
{MAD013} Diré ya en *pro de este mi libro que puede aplicárs
{MAD143} a aplicar a los Borbones, en *relación con las Indias, una palabra
in
{MAD061} ...nto en sí, sino tan sólo en *relación con su promesa y su honor.
{MAD145} Como *título a todo aquel capítulo de la ven
{MAD168} ...ptar el pueblo a las ideas en *vez de adaptar las ideas al pueblo.
{MAD117} ...lar nada cerrando los ojos en *vez de ponerse unas gafas.
{PAZ273} transmisión inconsciente, al *abrigo de toda crítica y examen racional
{PAZ180} ...d psíquica y moral estaba en*correlación con el dualismo de su
organ
{PAZ283} El caudillo gobierna de *espaldas a la ley: él hace la ley.
{PAZ067} ...escarten ciertas versiones en *favor de otras que, a su vez, antes
habi
{PAZ002} A lo *largo de estas páginas ha aparecido una
{PAZ249} A la *manera de Satán con Cristo y de Mara co
{PAZ069} ...toria visible desplegó, a la *manera de un códice precolombino,
nues
{PAZ280} La concentración de poder en *manos del presidente es enorme
pero nun
{PAZ123} A *pesar de que la conquista española dest
{PAZ059} ...blado figuras enigmáticas; a *pesar de que sabemos que nuestros
actos
{PAZ131} ...gua religión precolombina, a *pesar de sus ritos sangrientos,
aparece
{PAZ253} ...ro, cuando los magos están a *punto de encontrar a los españoles,
tro
{PAZ327} la historia se han puesto al *servicio de una idea de la historia de M
{PAZ194} ...ino los métodos realistas al *servicio de una metafísica a un

tiempo
 {PAZ014} Si se piensa en *términos de comodidad y de estética, e
 {PAZ069} ...aducir el 2 de octubre en los *términos de lo que yo creo que es la
 ve
 {PAZ311} ...lolco es la contrapartida, en *términos de sangre y de sacrificio,
 de
 {PAZ278} y jerarcas ejerce el poder a *través de una de sus momentáneas
 encar
 {SAB101} tropelías a lo largo y a lo *ancho del mundo.
 {SAB048} ...nturado país así lo fue, en *manos de dogmatismos inversos --
 pero
 {SAB131} ...bo del hombre, al menos en la *medida de lo posible.
 {SAB107} de lo Absoluto que sueña en *medio de la putrefacta relatividad de
 lo
 {SAB061} ...iones, como Heráclito, y por *medio de síntesis cada vez más
 abarcad
 {SAB065} es un poco más que notas al *pie de los diálogos platónicos.
 {SAB163} ...r sus trapos y cachivaches al *precio de la destrucción de arcaicas
 cu
 {SAB076} ...alistas argentinos) estaba al *servicio de don Juan Manuel de
 Rosas, ac
 {SAB086} sus sueños, o la catarsis a *través de las ficciones de esos seres q
 {SAB083} En *virtud de aquella enantiodromia de Herá

Apéndice-3. Lista de frases prepositivas

al abrigo de	a cabo de*	a contar de**
al alcance de	al calor de	a continuación de*
a la altura de	a cambio de	a contra de
al amor de**	a la carga de*	al corriente de
al amparo de	a cargo de	a costa de
a lo ancho de	a causa de	a criterio de
al arrimo de	a la caza de*	a cubierto de*
a base de	a colación de	a cuenta de
a beneficio de	al comienzo de	a la cuenta de
al borde de	a comienzo de*	a cuento de
a la busca de	al compás de**	al cuidado de*
a la cabeza de	a condición de	a demanda de
al cabo de	a consecuencia de	a la derecha de

a despecho de
a diferencia de*
a disposición de
a distinción de**
a la edad de*
a efecto de*
a efectos de
a ejemplo de
al encuentro de
a escondidas de
a espaldas de
a la espera de
al estilo de
a excepción de
a expensas de
al exterior de
a falta de
a favor de
a fe de*
a filo de
al filo de
a fin de
al fin de
a final de
al final de
a finales de
a los finales de
a fines de
a flor de
al frente de
a fuer de
a fuerza de
a guisa de
a gusto de
al habla con
a la hora de
al igual que*
a imitación de
a impulsos de**

al interior de
a la izquierda de*
a juicio de
a juzgar por*
al lado de
a lo largo de
a la ley de
a la luz de*
a más de
al mando de
a la manera de
a manera de
a mano de
a manos de
al margen de*
a mediados de
a la medida de
a medida de
a la memoria de*
a la merced de
a merced de
a la mira de
a modo de
al modo de
a nivel de
al nivel de*
a nombre de
a las órdenes de
al objeto de
a orillas de
a la par de
a par de
a partir de
a pesar de
a petición de
a pie de**
al pie de
a poco de
al precio de

a pretexto de
al principio de
a principios de
a propósito de
a proporción de**
a propuesta de
a prueba de*
a punta de
a punto de
a raíz de
a ras de
a razón de
a remolque de**
a requerimiento de**
a reservas de
a resguardo de**
a resultas de
al revés de*
al revés que*
a riesgo de
a semejanza de
al servicio de
al socaire de
a solas con**
a solas con*
a la sombra de
al son de
al tanto de
al término de
a tenor de
a título de
a tiempo de
al tiempo de
a tiro de
al trato de*
a través de
al través de
a la usanza de
al uso de

a la vera de	con posibilidad de	en agradecimiento por**
a la vez de	con preterición de	en alabanza de
a virtud de	con el pretexto de	en alas de
a la vista de	con probabilidad de	en los alrededores de
a vista de	con el propósito de	en los alrededores de**
a la vuelta de	con razón a	en lo alto de
bajo capa de*	con referencia a*	en apariencia de
bajo pena de*	con relación a	en apoyo de
bajo pretexto de	con respecto a	en aras a
como consecuencia de	con respecto a*	en aras de
como resultado de	con riesgo de	en armonía con**
con ánimo de*	con rumbo a	en asuntos de
con anterioridad a*	con tal de	en atención a*
con arreglo a	con todo de	en ausencia de*
con ayuda de**	con visos de	en auxilio de*
con base en	con vistas a	en las barbas de*
con cargo a	de acuerdo a	en base a
con cuidado de*	de acuerdo con	en base de
con destino a	de acuerdo en	en beneficio de
con destino en	de boca de	en bien de
con dirección a	de cara a	en boca de
con efecto de*	de conformidad con	en brazos de
con esperanza de	de espaldas a	en busca de
con excepción de	de frente a	en cabeza de
con el fin de	del lado de	en calidad de
con ganas de	de parte de	en el calor de*
con idea de	de paso a	en cambio de
con intención de	de paso hacia	en camino de
con la intención de*	de paso para	en caso de
con el mando de	de regreso a	en el caso de
con miras a	de resultas de	en el comienzo de
con motivo a	de la vista de	en compañía de
con motivo de	de vuelta a	en comparación con
con el nombre de	de vuelta de	en compensación a
con objeto de	en abono de	en comunicación con
con omisión de	en achaque de**	en concepto de
con el parecer de	en actitud de*	en conformidad con*
con peligro de	en ademán de*	en conquista de**
con perjuicio de**	en agradecimiento a**	en consecuencia con

en consideración a	en interés de*	en punto a
en consonancia con	en el interior de	en razón a
en contacto con	en lugar de	en razón de
en contra de	en manos de	en recompensa por**
en contraste con*	en materia de	en reconocimiento de
en convergencia con**	en la medida de	en lo referente a
en el corazón de*	en medio de	en relación a
en correlación con**	en memoria de*	en relación con
en correspondencia con*	en mitad de	en representación de
en cuanto a	en el momento de	en repulsa por**
en cuestión de	en la necesidad de	en respuesta a
en cumplimiento de**	en nombre de	en seguida de
en defecto de	en número de*	en señal de*
en defensa de	en obligación de	en sentido de
en demanda de	en obra de	en servicio de
en derredor de	en opinión de	en solicitud de
en descrédito de	en oposición a**	en son de
en detrimento de	en orden a	en sustitución de
en dirección a	en pago de	en el término de
en disposición de	en paralelocon**	en términos de*
en divergencia con**	en peligro de**	en testimonio de*
en elogio de	en perjuicio de	en lo tocante a
en espera de	en petición de	en tocante a
en evitación de	en pie de	en torno a
en el exterior de	en plan de	en trance de
en favor de	en el plazo de	en tren de
en el fondo de*	en poder de	en un tris de
en forma de	en pos de	en unión de
en frente de*	en posesión de*	en la urgencia de
en fuerza de	en prenda de*	en uso de
en función a	en presencia de	en utilidad de
en función de	en prevención de	en vez de
en gracia a	en previsión de	en vías de
en gracia de	en pro de	en la víspera de
en guisa de	en procura de	en vísperas de
en armonía con*	en proporción con**	en virtud de
en homenaje a**	en protesta por**	en vista de
en honor a	en provecho de	hasta el punto de
en honor de	en prueba de*	para el bien de*

por amor a
por amor de
por el bien de*
por boca de
por causa de
por cima de
por concepto de**
por conducto de*
por consideración a*
por cuenta de
por culpa de
por derecho de
por efecto de**

por encargo de
por falta de
por favor de
por influencia de**
por intermedio de
por intervención de
por mediación de
por medio de
por miedo a
por mor de
por motivo de
por obra de
por parte de

por razón a
por razón de
por respeto a
por temor a
por temor de*
por vía de
sin distinción de**
sin perjuicio de**
so capa de
so color de
so pena de
so pretexto de